Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wzbudzę sobie kapłana wiernego, który będzie postępował według tego, co jest w moim sercu i w mojej duszy,\* i zbuduję mu dom trwały\*\* – i będzie posługiwał przed moim pomazańcem po wszystkie dni.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzbudzę sobie natomiast kapłana wiernego, który będzie postępował po mojej myśli, utrwalę jego ród i będzie służył przy moim pomazańcu po wszystkie dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wzbudzę sobie kapłana wiernego, *który* będzie postępował według mego serca i mojej myśli. Zbuduję mu trwały dom, a on będzie chodził przed moim pomazańcem po wszystkie dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wzbudzę sobie kapłana wiernego, który według serca mego, i według myśli mojej czynić będzie, i zbuduję mu dom trwały, a będzie służył przed pomazańcem moim po wszystkie dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wzbudzę sobie kapłana wiernego, który według serca mego i wedle dusze mojej czynić będzie, i zbuduję mu dom wierny, i będzie chodził przed pomazańcem moim po wszytkie dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ustanowię sobie kapłana wiernego, który będzie postępował według mego serca i pragnienia. Zbuduję mu dom trwały, a on będzie chodził przed obliczem mego pomazańca po wszystkie dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wzbudzę sobie kapłana wiernego, który postępować będzie według mego serca i według mojej duszy, i zbuduję mu trwały dom. On chodzić będzie przed Pomazańcem moim po wszystkie dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy ustanowię sobie wiernego kapłana, który będzie postępował według Mojej woli i Mojego zamysłu. Zbuduję mu trwały dom. On będzie służył Mojemu pomazańcowi przez wszystkie dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy ustanowię sobie kapłana wiernego, który będzie postępował według pragnień mego serca. Na trwałe zapewnię mu potomków, którzy będą chodzić w obecności mojego pomazańca po wszystkie czasy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sobie zaś powołam kapłana wiernego, który postępować będzie według serca i ducha mego. Zbuduję mu trwały dom i będzie usługiwał przed obliczem pomazańca mego po wszystkie dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставлю Собі вірного священика, який вчинить все, що в моїм серці і що в моїй душі. І збудую йому вірний дім, і ходитиме перед моїм помазанником всі дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ustanowię sobie wiernego kapłana, który będzie postępował według tego, co w sercu oraz co w Mej istocie – temu zbuduję trwały dom, by chodził przed obliczem Mojego pomazańca po wszystkie czasy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sobie zaś wzbudzę kapłana wiernego. Będzie postępował zgodnie z tym, co jest w moim sercu i w mojej duszy; i zbuduję mu trwały dom, a on zawsze chodzić będzie przed moim pomazańcem. |

1. 1) Tj. po mojej myśli. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. utrwalę jego ród, zadbam o trwałość jego dynastii, <x>90 2:35</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Być może Sadok, syn Eleazara, brata Itamara, zob. <x>100 8:17</x>; <x>130 24:3</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>110 2:35</x> [↑](#footnote-ref-5)